

Monatshefte

für deutschsprachige Literatur und Kultur

VOLUME XCVII • NUMBER 1 • 2005

Contents

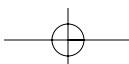
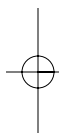
ARTICLES

- Susan Bernofsky** 1
What Did Don Quixote Have For Supper? Translation and Cultural Mediation in Eighteenth-Century Germany

Translation theory as it developed in Germany during the late eighteenth century was largely concerned with the questions of national identity and linguistic and cultural difference first raised by Hamann and Herder and taken further by Wilhelm von Humboldt. Friedrich Schleiermacher argued for an attentiveness to the nationally specific details of a text, which he saw as a crucial means for promoting mutual understanding between nations. That these ideas—which anticipate Benjamin’s work—were put into practice by translators of the time can be observed by considering multiple translations of a single influential text over the course of the eighteenth century. These five translations of Cervantes’ *Don Quixote*—by an anonymous translator (1734), Friedrich Justin Bertuch (1775 and 1780), Ludwig Tieck (1799), and Dietrich Wilhelm Soltau (1880)—display an increasing degree of attention to cultural specificity which finally helps explain why Tieck’s *Quixote* became a key work of German Romanticism. (SB)

- Gabrielle Bersier** 18
Visualizing Carl Friedrich Kielmeyer’s Organic Forces: Goethe’s Morphology on the Threshold of Evolution

The article demonstrates the importance of Carl Friedrich Kielmeyer’s 1793 speech on the balance of organic forces as a turning point in Goethe’s scientific development. Showing that Kielmeyer, whom Goethe met in Tübingen on September 10, 1797, played a critical role in guiding his attention toward organic processes common to all species, it argues that it was the need to find visible



manifestations of Kielmeyer's laws of physiological organization that gave rise to Goethe's comparative morphology in the nineties. While the most straightforward expression of Kielmeyer's balance of forces can be found in Goethe's law of compensation, echoes of Kielmeyer's physiogenetic model of evolution are also perceptible in his essays on comparative anatomy. Reading Goethe with Kielmeyer thus helps elucidate the problematic relationship in Goethe's science between his search for a typological norm and his transformative morphology in its connection to the burgeoning evolutionary thought of the age. (GB)

Laurie Johnson

33

Dorothea Veit's *Florentin* and the Early Romantic Model of Alterity

The article's central argument is that Dorothea Veit's novel *Florentin* (1801) presents a reinterpretation of Early Romantic thinking about alterity and about intersubjective relationships. Specifically, *Florentin* represents a particular and progressive understanding of the "Wechselerweis," or reciprocity principle, so important to Friedrich Schlegel's critique of Fichte's subject philosophy—a gesture crucial to understanding the progressive nature of the earliest Romanticism. The article draws on previous scholarship on *Florentin*, but also examines the intersection between Romantic philosophy and Veit-Schlegel's novel. Rather than presenting arguments in the context of a philosophical approach to literature, however, the article works with both philosophy and fiction simultaneously, in a manner that reflects the interconnection of philosophy and literature in the Early Romantic movement itself. Thus the article attempts to illuminate crucial aspects of the relationship between philosophy and literature in Romanticism as well as to offer a reinterpretation of *Florentin*. (LJ)

Kathrin Maurer

63

Close-Ups of History: Photographic Description in the Works of Jacob Burckhardt and Adalbert Stifter

This article shows how photography provided new modes of representing cultural history in scholarly historicism and historical realist literature in nineteenth-century German-speaking countries. By comparing Jacob Burckhardt's *Der Cicerone. Eine Anleitung zum Genuss der Kunstwerke Italiens* (1855) with Adalbert Stifter's novel *Der Nachsommer* (1857), the article demonstrates how both authors employed photographic description in their respective representations of cultural history. Both utilize the perspective of a photographic close-up in their descriptions of cultural artifacts and thus foreground the materiality, texture, and surface of cultural objects. However, their dissecting photographic gaze suggests different models of cultural history. Whereas Burckhardt's descriptions attempt to convey elements of life such as change, movement, and presence, Stifter's novel freezes history into a stasis in a timeless vacuum. These different representations of cultural history show not only how photography inspired new modes of perceiving cultural history, but also that scholarly historicism and literature were deeply intertwined and exchanged rhetorical strategies for representing history. (KM)

Contents

v

Hans Feger

78

**Die Moral des nächsten Schritts. Von der Lüge
im außermoralischen Sinn bei Robert Musil**

If there is no truth in itself, or just differing and competing perspectives of what we call truth, the lie poses a problem, especially in politics and in questions of legitimacy. Under a pragmatic perspective we call truth only that which enables us to act and live. But does this perspective give us the permission to lie? Robert Musil was convinced that only literature would be able to suspend this dilemma. Telling a lie by telling the truth is not a kind of pragmatic behavior but a poetic achievement. Literary fictions can form the truth inside the lie. In this way they are even able to grasp transcendent truth. (HF. In German)

REVIEW ARTICLE

Bernhard Dotzler

101

Medienliteraturwissenschaft

BOOK REVIEWS

- ACHTERNKAMP, THOMAS, *Das Schattenjahr 1932. Subjekt zwischen
Krise und Katastrophe im Roman der späten Weimarer Republik*
(Cornelius Partsch) 146
- ALBRECHT, MONIKA UND DIRK GÖTTSCHE, Hrsg., *Bachmann-Handbuch.
Leben—Werk—Wirkung* (Nancy Kaiser) 151
- ALLAN, SEÁN, *The Stories of Heinrich von Kleist: Fictions of Security*
(Hansjakob Werlen) 119
- BAUSCHINGER, SIGRID, *Else Lasker-Schüler. Biographie* (Jennifer Redmann) . . 134
- BECKER, SABINA UND UTE MAACK, Hrsg., *Kurt Tucholsky. Das literarische
und publizistische Werk* (Theodore F. Rippey) 140
- BERROTH, ERIKA, *Heinrich von Kleist. Geschlecht—Erkenntnis—Wirklichkeit*
(Eleanor E. ter Horst) 122
- BERWALD, OLAF, *An Introduction to the Works of Peter Weiss* (Robert Cohen) 150
- BLÜHDORN, ANNETTE, *Pop and Poetry—Pleasure and Protest: Udo
Lindenberg, Konstantin Wecker and the Tradition of German Cabaret*
(Alan Lareau) 153
- COLVIN, SARAH, *Women and German Drama: Playwrights and Their Texts,
1860–1945* (Jennifer Redmann) 129
- ETTE, OTTMAR, *Weltbewußtsein. Alexander von Humboldt und das
unvollendete Projekt einer anderen Moderne* (Carl Niekerk) 115
- FÄHNTERS, WALTER UND HELGA KARRENBROCK, Hrsg., *Autorinnen der
Weimarer Republik* (Hiltrud Häntzschel) 143
- FISCHER, BERND, ed., *A Companion to the Works of Heinrich von Kleist*
(Marjorie Gelus) 117

FREDERIKSEN, ELKE P. AND MARTHA KAARSBERG WALLACH, eds., <i>Facing Fascism and Confronting the Past: German Women Writers from Weimar to the Present</i> (Christiane Zehl Romero)	145
GUNNEMANN, KARIN VERENA, <i>Heinrich Mann's Novels and Essays: The Artist as Political Educator</i> (Gesa von Essen)	132
HOHENDAHL, PETER UWE, ed., <i>Patriotism, Cosmopolitanism, and National Culture: Public Culture in Hamburg 1700–1933</i> (John Chaimov)	111
HUNDT, IRINA, Hrsg., <i>Vom Salon zur Barrikade. Frauen der Heinezeit</i> (Helen G. Morris-Keitel)	127
IRRLITZ, GERD, <i>Kant-Handbuch. Leben und Werk</i> (Heiner F. Klemme)	112
JAHRAUS, OLIVER, <i>Literatur als Medium. Sinnkonstitution und Subjekterfahrung zwischen Bewußtsein und Kommunikation</i> (Bernhard Dotzler)	101
<i>Konzeptionen der Medienwissenschaft. (= Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik, Nr. 132, Nr. 133)</i> (Bernhard Dotzler)	101
LACHMANN, RENATE UND STEFAN RIEGER, Hrsg., <i>Text und Wissen. Technologische und anthropologische Aspekte</i> (Bernhard Dotzler)	101
LÖSCH, ANDREAS, DOMINIK SCHRAGE, DIERK SPREEN UND MARKUS STAUFF, Hrsg., <i>Technologien als Diskurse. Konstruktionen von Wissen, Medien und Körpern</i> (Bernhard Dotzler)	101
MANSBRÜGGE, ANTJE, <i>Autorkategorie und Gedächtnis. Lektüren zu Libuše Moniková</i> (Helga G. Braunbeck)	154
MARGALIT, GILAD, <i>Germany and its Gypsies: A Post-Auschwitz Ordeal</i> (Margaret H. Beissinger)	148
MARTYN, DAVID, <i>Sublime Failures: The Ethics of Kant and Sade</i> (John H. Zammito)	114
MCNALLY, JOANNE UND PETER SPRENGEL, Hrsg., <i>Hundert Jahre Kabarett. Zur Inszenierung gesellschaftlicher Identität zwischen Protest und Propaganda</i> (Mary Paddock)	130
NAGELSCHMIDT, ILSE, ALEXANDRA HANKE, LEA MÜLLER-DANNHAUSEN UND MELANI SCHRÖTER, Hrsg., <i>Zwischen Trivialität und Postmoderne. Literatur von Frauen in der 90er Jahren</i> (Michelle Mattson)	156
RIEGER, STEFAN, <i>Die Ästhetik des Menschen. Über das Technische in Leben und Kunst</i> (Bernhard Dotzler)	101
SCHMIDT, JOCHEN, <i>Heinrich von Kleist. Die Dramen und Erzählungen in ihrer Epoche</i> (Eleanor E. ter Horst)	122
SCHMITZ, ULRICH UND HORST WENZEL, Hrsg., <i>Wissen und neue Medien. Bilder und Zeichen von 800 bis 2000</i> (Bernhard Dotzler)	101
SCHUMANN, ANDREAS, <i>Heimat denken. Regionales Bewußtsein in der deutschsprachigen Literatur zwischen 1815 und 1914</i> (Bernd Fischer)	125
SEGEBERG, HARRO, <i>Literatur im Medienzeitalter. Literatur, Technik und Medien in Deutschland seit 1914</i> (Bernhard Dotzler)	101
STALDER, HELMUT, <i>Siegfried Kracauer. Das journalistische Werk in der Frankfurter Zeitung 1921–1933</i> (Jong-Ho Pih)	138
VERBOVEN, HANS, <i>Die Metapher als Ideologie. Eine kognitiv-semantische Analyse der Kriegsmetaphorik im Frühwerk Ernst Jüngers</i> (Jerker Spits) . . .	136